

MARIANA PALOMINO

Teléfono: (+54) 9 11 6456 0878
E-mail: marianapalomino@gmail.com
Dirección: Bolívar 553 PB "I" - CP 1066 - CABA
Fecha de nacimiento: 12 de enero de 1978
DNI: 25.866.998

Soy Licenciada y Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, y Magíster en Escritura Creativa por la Universidad Nacional de Tres de Febrero, donde integro, bajo la dirección de María Negroni, el grupo de investigación del archivo de la poeta argentina Susana Thénon.

Traduzco del portugués narrativa, poesía y ensayo. Me dedico a la edición y corrección de estilo para escritores, editoriales y periódicos (Tusquets, Paidós, Planeta, Siglo XXI, *Página/12*, Editorial Jusbaires, entre otras). También realizo informes de lectura para premios y editoriales.

Publiqué ensayos, traducciones y entrevistas en revistas como *Vallejo&Co.*, *Boca de sapo* y *La primera vértebra*. Entre 2011 y 2015 fui Secretaria de redacción de la revista *Teatro* del Complejo Teatral de Buenos Aires, donde publiqué crónicas, notas y reseñas sobre espectáculos de danza, teatro, música, cine y publicaciones de arte y cultura, y entrevistas a artistas locales e internacionales.

Estudios

Magíster en Escritura Creativa, Universidad Nacional de Tres de Febrero.

Licenciada en Letras. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Profesora en Letras. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Idiomas

Portugués (hablo, escribo, traduzco)

Inglés (hablo, escribo y traduzco textos breves)

Trabajo actual

Editorial Jusbaires. Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Edición y corrección de estilo de libros y publicaciones de contenido jurídico, y de la Colección "El bien común" (traducción de la colección original francesa de Ed. Michalon). Desde 2015.

Grupo Editorial Planeta, Tusquets Editores Argentina, Seix Barral, Paidós. Corrección de estilo y galeras (literatura, ensayo, periodismo, *freelance* desde 2013). Entre muchos otros, corregí: *El deseo de revolución*, de Tomás Abraham, Tusquets (estilo) y *Últimos poemas en Prozac*, de Fabián Casas, Emecé (estilo).

Griselda García editora. Correctora externa, desde 2021.

Lectora editorial. Lectura, evaluación y redacción de informes para Premio Clarín de novela.

Experiencia laboral

- 2001/23** Edición y corrección de libros (novela, cuento, ensayo, teatro, periodismo de investigación, divulgación científica) y tesis doctorales en humanidades. Independiente.
- 2021/23** Clínica de escritura creativa. Independiente, en forma presencial y virtual.
- 2017** *Etiquetas bajo la lupa. Cómo descifrarlas para elegir los alimentos que necesitamos y saber qué comemos*, Mariana Koppmann y María Claudia Degrossi, Siglo XXI editores. Editing y corrección de estilo.
- 2014/16** *Noxa* (Buenos Aires, Revólver), *La calle Diamante* (novela inédita) y *Sangre fashion* (Buenos Aires, Aquilina), de María Inés Krimer. Corrección de estilo.
- 2011/15** Oficina de Publicaciones del Complejo Teatral de Buenos Aires, Ministerio de Cultura, GCBA. Redacción y edición de programas de mano de espectáculos y muestras del Complejo. Revista *Teatro*, dirigida por Guillermo Saavedra (núm. 110 a 120). Entrevistas, crónicas y reseñas sobre teatro, cine, música, danza y publicaciones sobre arte; edición y corrección de notas de colaboradores. Edición de piezas teatrales junto con ed. Losada.
- 2010/11** Periódicos *Página/12* y *Tiempo Argentino*. Correctora.
- 2009/10** Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas en Argentina CeDInCI. Catalogación, atención de biblioteca, relaciones institucionales y gestión de donaciones. Edición digital de las IV Jornadas de Historia de las Izquierdas *Prensa política, revistas culturales y emprendimientos editoriales de las izquierdas latinoamericanas, 2007*.
- 2007/9** Editorial Tinta Fresca. Corrección de estilo, escaneo, limpieza de textos y paginación.
- 2007** *Mujeres en la sociedad argentina. Una historia de cinco siglos*, Dora Barrancos, Buenos Aires, Sudamericana. Corrección de estilo.

Publicaciones

- 2022** *Boca de sapo. Revista de arte, literatura y pensamiento*. “Susana Thénon, traficante de lo imposible”, reseña de *Paraíso de nadie* de Susana Thénon (Corregidor, 2022). <http://reseniasbds.blogspot.com/2022/05/susana-thenon-traficante-de-lo.html>
- La primera vértebra*. Revista digital de poesía y cultura. “Yo me hago transgresión a mí misma”. Ensayo. <https://laprimervertebra.com/yo-me-hago-transgresion-a-mi-misma-sobre-la-entrevista-de-treitel-a-susana-thenon-por-mariana-palomino/>
- 2020** *Fracas. Revista de creación y traducción*. Suplemento *Viceversa*. Publicación de mi poema “Joven promesa” en español y francés. www.revuefracas.com/viceversa-esp
- 2019** *Aquilea*. Revista de la Maestría en Escritura Creativa UNTreF. “La feliz tarea de lo imposible”, entrevista al traductor Ariel Dillon, Año III, N° 3, 2019. <http://untref.edu.ar/aquilea/N3/>
- 2011/15** Revista *Teatro* del Complejo Teatral de Buenos Aires. Entre crónicas, notas y reseñas, publiqué entrevistas al músico Luis Borda y al director de la ópera. Dança de Rua de Niterói, Bruno Beltrão (N° 112, 2012); al director de la ópera. Teatro Línea de sombra, Jorge Vargas, a la fotógrafa Mariela Sancari y al dramaturgo y director Héctor López Gironde (N° 115, 2013); al director de la Comédie-Française Galin Stoev (N° 116, 2013); al director teatral Robert Sturua y a la artista plástica Liliana Porter (N° 118-119, 2014). Edité con Losada las piezas teatrales *Salomé de chacra*, de Mauricio Kartun; *W. C.: Las olorosas aventuras del pirata William Calderón*, de Cristian Palacios; *Se fue con su padre*, de Luis Cano; *Pascua*, de August Strindberg (trad. Anna Maria Padilla); y *Almas ardientes*, de Santiago Loza.

Traducciones

- 2023** Eterna Cadencia. Entrevista de Soledad Barruti al filósofo indígena Aílton Krenak, sobre su libro *La vida no es útil*. Traducción y subtítulo. https://youtu.be/V_m0c_OnEhQ
- 2021** *Vallejo and Company.com*. Revista literaria digital. Selección de poemas de *Juego de cuchillos*, de Thais Guimaraes. Traducción del portugués al español. www.vallejoandcompany.com/13-poemas-de-juego-de-cuchillos-2016-de-thais-guimaraes/
Emory College of Arts and Science. “The Mass Mediation of Psychoanalytic Listening”, Dra. Marsilli Vargas, *Horizontes antropológicos* N° 60 (2021). Traducción al español.
- 2019** Fundación Filba. Traducción consecutiva de charlas y talleres dictados por el ilustrador brasileño Renato Moriconi. 9º Festival de Literatura Infantil y Juvenil Filbita.
A crucigramista. América invertida / América feminizada. Serie audiovisual sobre arte latinoamericano. Canal Brasil Arte 1. Traducción del portugués al español, transcripción y subtítulo. https://www.paulaparisot.com.br/es/crucigramista_america_feminizada.html
- 2013** *Panorama Sur. Usina de creación teatral*. Espacio de formación y creación para dramaturgos. THE + Fundación Siemens Stiftung. Interpretación simultánea portugués/ español en ruedas de prensa. Traducción de material de prensa y difusión. www.panoramasur.com.ar
- 2009** *¿Qué quiere la Liga Espartaco? Rosa Luxemburgo*, Buenos Aires, Ed. La Minga, 2009. Traducción de “Rosa Luxemburg. Globalização Capitalista ou revolução”, de António Louçã.

Otros estudios y actividades académicas

- 2021/23** *Palimpsestos*, Grupo de Investigación del archivo de la poeta argentina Susana Thénon, dirigido por María Negroni. Instituto de Investigación en Arte y Cultura “Dr. Norberto Griffa” de la Maestría en Escritura Creativa (MEC) de la UNTreF. Investigadora.
- 2004/23** Taller de narrativa de Ariel Dilon. Talleres de poesía de Guillermo Saavedra y Pola Gómez Codina. Clínica de poesía con Florencia Fragasso.
- 2022** Encuentro Nacional de poesía y crítica “Otra vez *Trilce*. La vanguardia mañana”, Centro Cultural de la Memoria Haroldo Conti, 17 al 19 de nov. Ponencia “El teatro del poema: voces y silencios en la poética de Thénon”.
“Poesía y traducción en las literaturas brasileñas. 200 años de la independencia de Brasil”, Programa en Lenguas de la Universidad Nacional de San Martín y Arkhé Libros. Lectura de mi traducción de “Cosmos”, del poeta brasileño Marcos Visnadi (*Se ficar muito difícil*).
- 2019** Intercambio de traducción entre la Maestría en Escritura Creativa de la UNTreF y el Master de Création Littéraire de la Universidad de Paris VIII, Francia, dirigido por María Negroni y Diego Vecchio. Autora, traductora y correctora de estilo.
- 2018** Escuela de Otoño de Traducción Literaria. Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. IV edición. Taller de traducción portugués/español y Jornadas de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) en la 44ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Participante.
- 2017** “Cómo planificar y desarrollar una editorial”. Taller dictado por Andrés Beláustegui, Víctor Malumian y Hernán López Winne en la Librería del Fondo de Cultura Económica.
- 2015** Taller de normativa y redacción en español de la AATI, dictado por la Licenciada Ana Basarte, en la Cámara Argentina del Libro.